



Regione del Veneto
Istituto Oncologico Veneto
Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico



REGIONE DEL VENETO

U.O.S. Gestione Amministrativa della Ricerca e delle Sperimentazioni Cliniche
Direttore: Prof. Giuseppe Opocher

Prot. 5246

Padova, 16/3/2020

IOV-R38-2020 Avviso di indagine preliminare di mercato finalizzato a verificare sul mercato la platea di operatori economici in grado di fornire i servizi di **traduzione e revisione linguistica** per l'Istituto Oncologico Veneto IOV-IRCCS per un periodo di **24 mesi**.

PERIODO 24 MESI

L'Istituto Oncologico Veneto IRCCS intende avviare, mediante piattaforma telematica Sintel, un'indagine meramente esplorativa del mercato finalizzata a verificare la platea degli operatori in grado di fornire i servizi di **traduzione e revisione linguistica** per l'Istituto Oncologico Veneto IOV-IRCCS per un periodo di **24 mesi** per l'eventuale affidamento diretto previa richiesta di preventivi ai sensi dell'art. 36, comma 2, lettera a) del D.lgs. 50/2016 e ss. mm. e ii.

Gli Operatori Economici interessati dovranno trasmettere online la documentazione elencata nell'art. 3 del presente avviso, tramite Piattaforma "SINTEL", entro e non oltre il giorno:

25/03/2020 alle ore 12:00

L'eventuale successiva procedura di affidamento, avverrà secondo le modalità di cui l'art. 36 comma 2 lettera a), D. Lgs. 50/2016 e ss.mm. e ii..

1. OGGETTO DELLA FORNITURA E CARATTERISTICHE TECNICHE

Trattasi di un'indagine finalizzata a verificare la presenza sul mercato di operatori economici ai fini di un eventuale affidamento finalizzato alla stipula di un contratto della durata di 24 mesi, salvo esaurimento anticipato dell'importo contrattuale, per un importo massimo presunto (tasse anticipate per conto dell'Istituto escluse) di **euro 30.000,00 iva esclusa**.

Le condizioni generali e particolari regolanti la presente fornitura sono di seguito contenute.

Oggetto della fornitura e caratteristiche tecniche:

La fornitura ha per oggetto le seguenti tipologie di servizio che verranno richieste in base alle necessità dell'Istituto e che di seguito si dettagliano:



Regione del Veneto
Istituto Oncologico Veneto
Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico



REGIONE DEL VENETO

- n. 40-50 manoscritti da revisionare
- n. 10-15 altri testi da revisionare
- n. 5 traduzioni di note/testi brevi/lettere/cv e altro
- n. 5-10 abstract da revisionare
- n. 1 traduzione di testo per accreditamento internazionale

Le quantità dei singoli servizi devono intendersi come indicative all'interno dei margini indicate.

2. REQUISITI

Possono manifestare interesse a partecipare ad un'eventuale futura procedura gli operatori economici di cui all'art. 45 del D.Lgs. 50/2016 e ss. mm. e ii., in possesso dei seguenti requisiti:

- requisiti soggettivi e di ordine generale: insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 80 del D.Lgs. 50/2016;
- requisiti di idoneità professionale:
 - iscrizione nel Registro della Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura o nel Registro delle Commissioni provinciali per l'artigianato nonché i seguenti:
 - Madrelingua inglese;
 - Comprovata esperienza di revisione di testi scientifici in inglese in ambito della ricerca sanitaria e/o traduzione dall'italiano ad inglese in ambito di ricerca sanitaria.

Per autocertificare il possesso dei requisiti di cui al presente articolo, si chiede di utilizzare il fac-simile allegato (*Allegato A*).

3. DOCUMENTAZIONE RICHIESTA E MODALITA' DI PRESENTAZIONE

Gli operatori economici interessati sono invitati a manifestare interesse mediante l'invio dei seguenti documenti:

- 1) autocertificazione, ai sensi del d.p.r. 445/2000, utilizzando il modello "Allegato A", sottoscritta digitalmente dal legale rappresentante che attesti la sussistenza delle caratteristiche descritte nell'art.1;
- 2) relazioni tecniche e/o documentazione tecnica (ad esempio, dépliant illustrativi, schede tecniche, certificazioni di qualità, curricula dei traduttori, e quant'altro possa essere utile ai fini della valutazione dei servizi proposti) contenenti la descrizione dei servizi proposti e idonee a comprovare le caratteristiche minime richieste all'art. 1 della presente richiesta;

La documentazione di cui al punto 1 dovrà essere trasformata in pdf e sottoscritta digitalmente dal legale rappresentante.



Regione del Veneto
Istituto Oncologico Veneto
Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico



REGIONE DEL VENETO

Per ogni informazione che attiene all'operatività sulla piattaforma, si richiede di far riferimento alle guide e ai manuali presenti sulla piattaforma "SINTEL". Per poter presentare manifestazione di interesse, l'operatore economico è tenuto ad eseguire preventivamente la Registrazione così come disciplinato nei "Manuali", accedendo al portale dell'Agenzia Regionale Centrale Acquisti (ARCA) all'indirizzo internet www.arca.regione.lombardia.it, nell'apposita sezione "Registrazione". La registrazione è gratuita, non comporta in capo al fornitore che la richiede l'obbligo di presentare la manifestazione d'interesse, né alcun altro onere o impegno. Non verranno prese in considerazione richieste non pervenute tramite la piattaforma telematica.

4. PUBBLICAZIONE DEL PRESENTE AVVISO

Il presente avviso sarà pubblicato sulla piattaforma SINTEL www.arca.regione.lombardia.it e sul sito www.ioveneto.it sezione "Gare e Appalti – Gare".

5. RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO

Si precisa che il Responsabile del Procedimento, ai sensi dell'art. 31 del D.lgs. n. 50/2016 e ss.mm. e ii., è la Dott. ssa Billo Elisabetta, Gestione Amministrativa della Ricerca e delle Sperimentazioni Cliniche.

6. COMUNICAZIONI CON GLI OPERATORI ECONOMICI

Per eventuali richieste di informazioni complementari e/o chiarimenti sul contenuto del presente Avviso, gli Operatori Economici interessati dovranno trasmettere tali comunicazioni di richiesta, in lingua italiana, per mezzo della funzione "Comunicazioni della procedura" presente sulla piattaforma SINTEL.

7. TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

I dati raccolti saranno trattati, ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003 n. 196 come modificato dal Decreto legislativo n. 101 del 10 agosto 2018, esclusivamente nell'ambito della procedura cui si riferisce la presente indagine di mercato.

8. DISPOSIZIONI FINALI

La presente indagine di mercato ha solo fini esplorativi per individuare la presenza sul mercato di possibili fornitori da consultare anche ai fini di un'eventuale fornitura.

Questo avviso non può, in nessun caso, essere inteso e/o interpretato come invito a proporre offerta al pubblico ex art. 1336 c.c., come avviso o bando ai sensi degli artt. 70 e 71 del D.Lgs. 50/2016 e ss. mm. e ii., ovvero come invito o avviso ai sensi dell'art. 75 del D.Lgs. 50/2016 e ss. mm. e ii..

L'Amministrazione si riserva di non dare seguito alla procedura per l'affidamento della fornitura in oggetto senza che, i soggetti richiedenti possano vantare alcuna pretesa a titolo risarcitorio o di indennizzo per le spese sostenute, neppure per mancato guadagno ovvero per costi correlati alla presentazione della manifestazione di interesse.

Allegati:

1_ Allegato A – Autocertificazione;

Il Responsabile del Procedimento

Dott. ssa *Billo Elisabetta*

Istituto Oncologico Veneto IOV I.R.C.C.S.
Ospedale Busonera, Via Gattamelata 64 35128 Padova
C.F./P.I. 04074560287

